

Recensão

Terminologie: noms et notions

Marie-Claude L'Homme
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal

REY, Alain. Terminology: noms et notions. Presses Universitaires de France.

Existem obras que o tempo e as mudanças não alteram e que, desde sua criação, permanecem como imutáveis. Este é o caso do Terminologie: noms et notions, escrito na metade dos anos 70 por Alain Rey e publicado na coleção Que sais-je? da Presses Universitaires de France. A obra apareceu no momento em que a terminologia, que já estava estabelecida como disciplina científica e institucionalizada como prática, necessitava de um aprofundamento teórico. Alain Rey já é conhecido no meio francófono por causa dos seus vários trabalhos, notadamente em lexicografia. Seu nome está intimamente ligado (como nos fez lembrar Bruno de Bessé no prefácio de Essays in Terminology) a várias obras da editora de dicionários Robert. Ele marcou profundamente a paisagem lexicográfica francesa.

Especialista em palavras, era quase lógico que Alain Rey se interessasse pela terminologia. Até aquela época, poucos lexicógrafos haviam se arriscado a tratar do assunto. Ele chegou a enriquecer e a modificar, até certo ponto, a teoria terminológica. Também impôs uma reflexão original que explora os fundamentos da disciplina, mas passando pela filosofia, pela lexicologia, pela lingüística, pela epistemologia e pela semiótica. Terminologie: noms et notions se diferenciava da maior parte dos trabalhos de terminologia precedentes, mais rígidos e articulados em torno dos modelos de Eugen Wüster. Rey, mesmo ao abordar questões teóricas, não o faz sem visar as aplicações práticas.

A terminologia não poderia passar, como enfatiza Alain Rey, sem bases teóricas sólidas. Terminologie: noms et notions foi revista e traduzida para o inglês, em 1985, por Juan Carlos Sager, um especialista em terminologia e autor de diversos artigos sobre este tema. Sager é o autor de A Practical Course in Terminology publicado em 1990). A tradução da obra de Rey, acompanhada de traduções de outras reflexões do autor sobre a terminologia, intitula-se Essays in Terminology e é uma publicação da editora John Benjamins. As diferentes contribuições de Alain Rey publicadas em Essays... foram organizadas de um jeito interessante. Elas não aparecem na obra de uma forma arbitrária, uma depois da outra, ou em uma ordem cronológica. Elas estão organizadas de forma a dar ao leitor um panorama da terminologia do mesmo modo como é vista pelo autor.

Nós reproduzimos a seguir, a lista dos textos originais de Alain Rey traduzidos e que aparecem em Essays in Terminology. A ordem de apresentação é respeitada.

"Origines et génèse", La terminologie : noms et notions (1979/1993), Paris : Presses universitaires de France, p. 3-15. Problèmes théoriques", La terminologie : noms et notions (1979/1993), Paris : Presses universitaires de France, p. 16-52.

Les fonctions de la terminologie : du social au théorique", Actes du 6e Colloque OLF (Office da la langue française) STQ (Société des traducteurs du Québec) de terminologie (1988), Québec: Gouvernement du Québec, p. 87-108.

Essai de définition du concept de néologisme", L'aménagement da la néologie (1975), Québec: Office de la langue française, p. 9-28.

Les terminologies: un défi pour le lexicologue", tudes de lexicologie, lexicographie et stylistique offertes en hommage à Georges Matoré (1987), Paris: Société pour l'information grammaticale, p. 231-238. "Les pratiques terminologiques", La terminologie : noms et notions (1979/1993), Paris : Presses Universitaires de France, p.52-77.

Terminologie et lexicographie", Parallèles 10 (1988), Genève : Université de Genève, p. 27-35.

Terminologies et terminographie", La banque des mots 11 (1976), p. 145-154.

Procédures et méthodes", La terminologie : noms et notions (1979/1993), Paris : Presses universitaires de France, p.78-120.

La normalisation linguistique dans la perspective des nouvelles dispositions législatives", Les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'État dans le domaine de la langue (1978), Québec : Éditeur officiel du Québec, p. 24-40.

La terminologie dans un dictionnaire général de la langue française : le Grand Robert", TermNet News 14 (1985), p. 5-7.

Além da tradução dos trabalhos de Alain Rey, o leitor encontrará um prefácio escrito por Bruno de Bessé, uma bibliografia geral que reagrupa as obras ligadas aos temas abordados pelo autor, uma lista de obras de referência citadas e, por fim, as publicações de Alain Rey voltadas precisamente para a terminologia.

Em primeira instância, esta obra se dirige aos terminólogos, mas não visa unicamente ao público mais interessado pelas reflexões de Alain Rey. Ela se dirige a todas as pessoas que desejam familiarizar-se com os princípios teóricos e aplicados da terminologia. O objetivo da obra é, portanto, dar aos leitores da língua inglesa acesso a uma contribuição importante no domínio da terminologia. Estes poderão efetivamente enriquecer uma reflexão já alimentada por outros trabalhos, cada vez mais numerosos em inglês. Nós acrescentamos ainda que os outros leitores, já conhecedores das idéias de Alain Rey, poderão, certamente, mergulhar de novo nesse universo fascinante sem se entediar*

* Recensão traduzida do francês para o português por Fabiano Faulstich